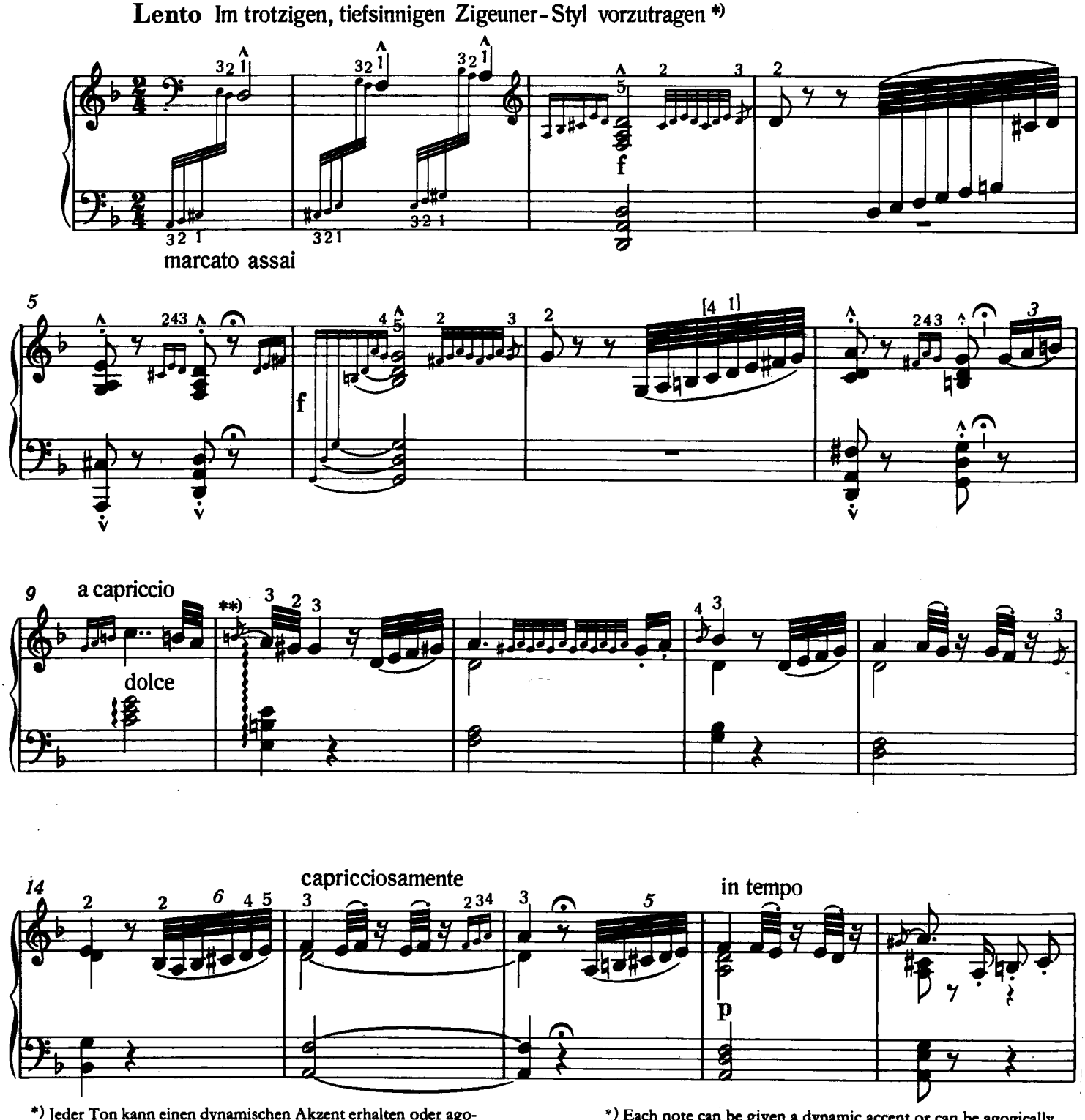
Au Baron Feri Orczy

VII. RHAPSODIE HONGROISE

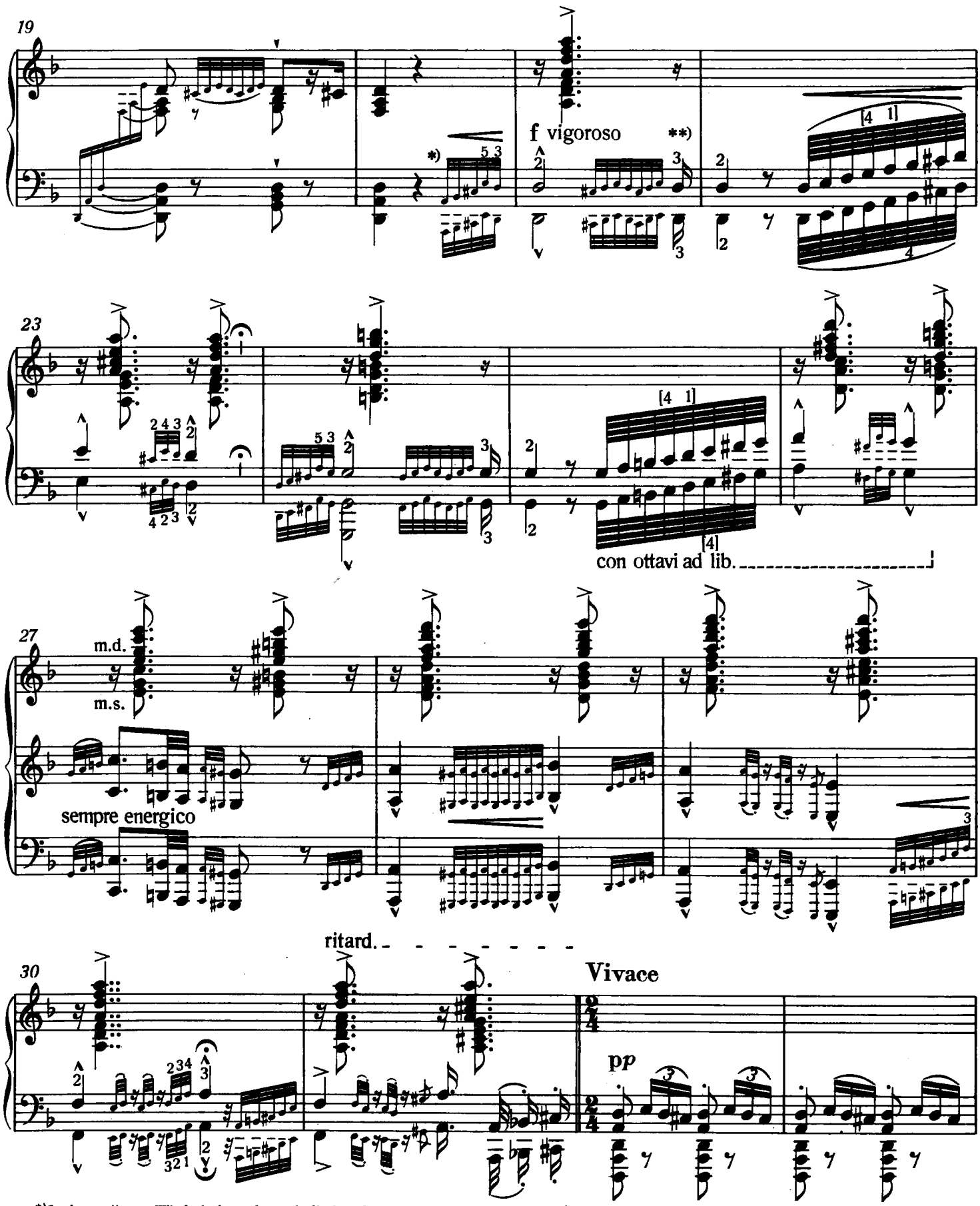


*) Jeder Ton kann einen dynamischen Akzent erhalten oder agogisch gedehnt werden, unabhängig von der Entfernung, die ihn vom nächsten, ähnlich hervorgehobenen Ton trennt. Die Ausführung der identisch erscheinenden Tongruppen muß nicht notwendigerweise die gleiche sein. Nähere Angaben im zweiten Teil des Vorwortes.

**) Der Vorschlag kommt vor dem Arpeggio!

*) Each note can be given a dynamic accent or can be agogically extended without reference to the distance separating it from the next similarly emphasized note. Groups of notes that appear to be identical need not necessarily be played in the same way. Further information is to be found in the second part of the Preface.

**) The grace-note comes before the arpeggio!

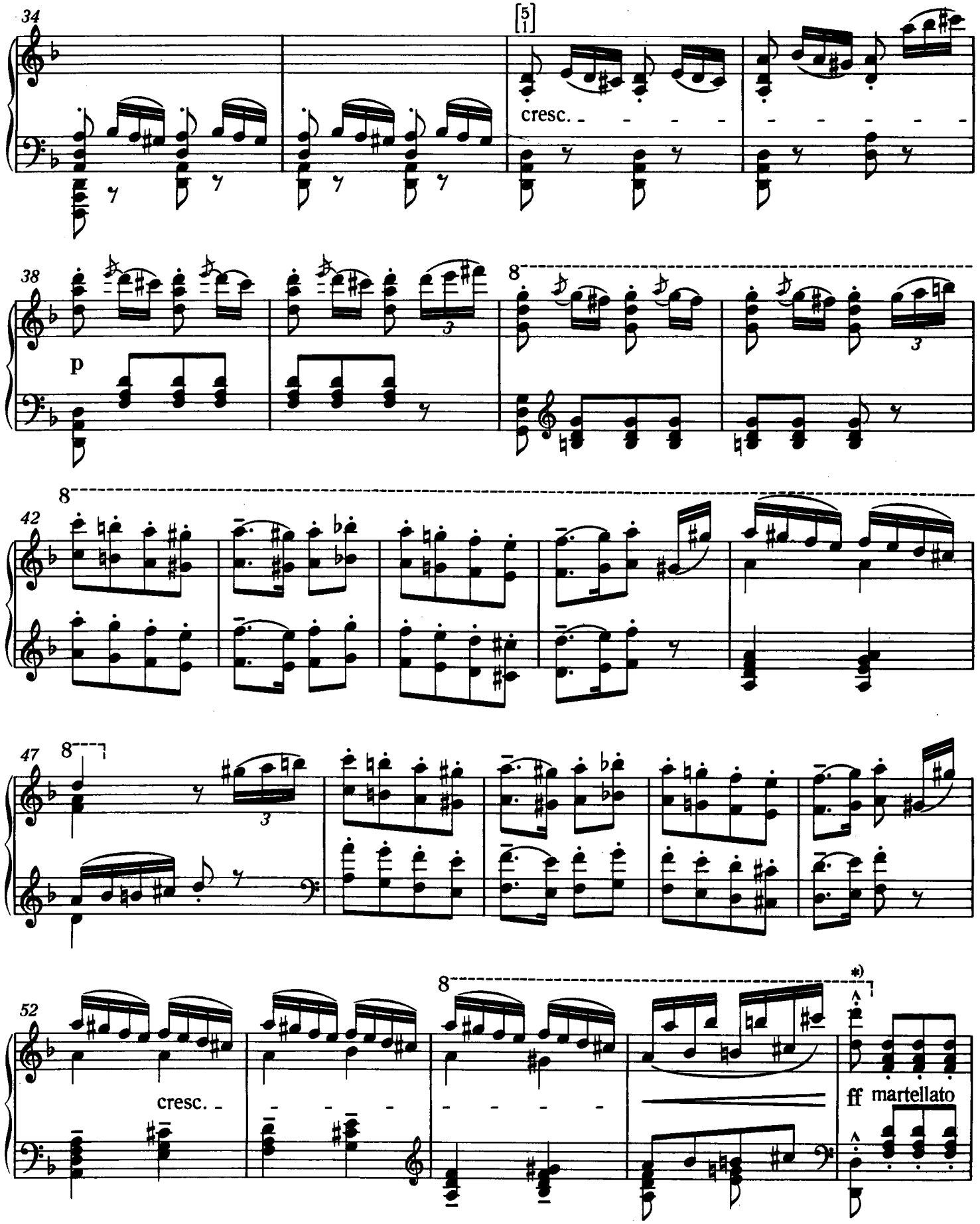


*) In der variierten Wiederholung der melodischen Strophe sind mehrere Ornamente mit drei statt mit zwei Balken versehen. Dieser Unterschied folgt aus dem *vigoroso*-Charakter.

**) Das letzte Sechzehntel ergibt sowohl hier als auch in Takt 24 einen Überschuß an Notenwerten den Liszt beim ersten Erklingen dieser melodischen Strophe als Vorschlag notiert hat.

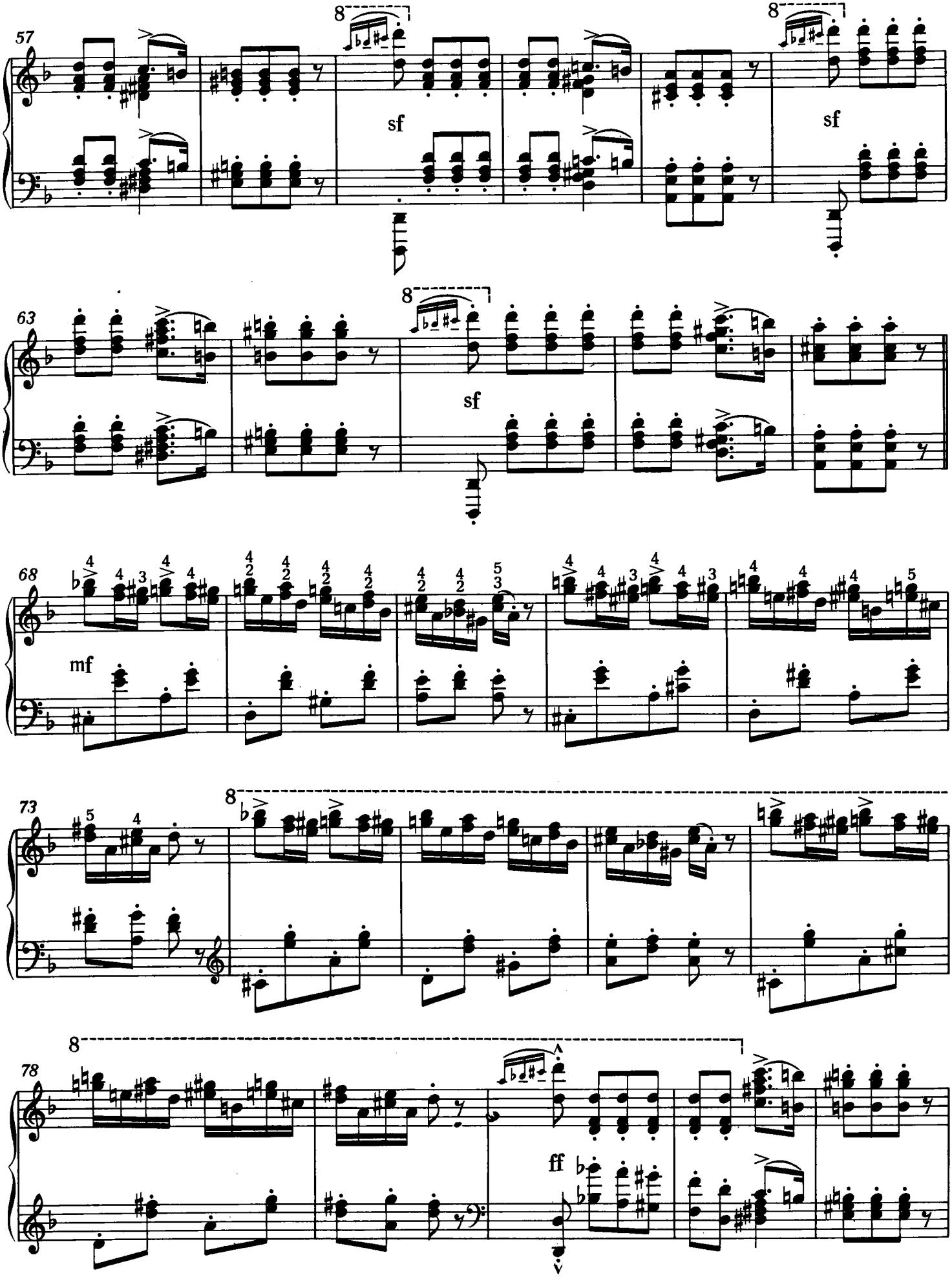
*) In the varied reprise of the melodic strophe several of the ornaments are given three rather than two tails. This differentiation follows from the *vigoroso* character of the passage.

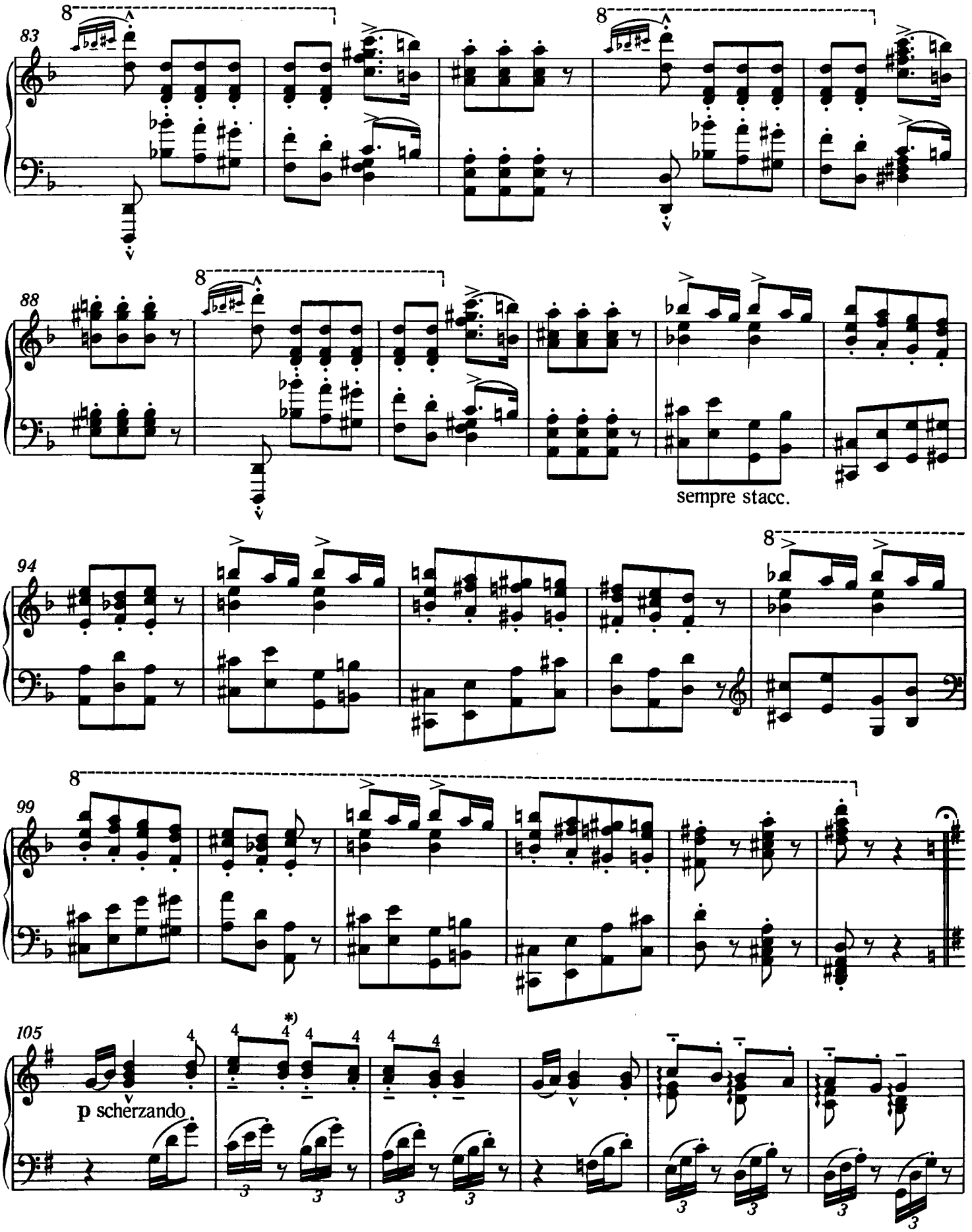
**) The last semiquaver both here and in bar 24 produces a surplus of note-values; at the first appearance of this melodic strophe Liszt had notated a grace-note.



*)Innerhalb der dreitaktigen Gruppen ist der Anfangsakzent jedes einzelnen Taktes aus dem Grunde wichtig, weil seine Vernachlässigung infolge der Hervorhebung des punktierten Achtels das Metrum vom dreimaligen 2/4-Takt zum zweimaligen 3/4-Takt verunstalten würde.

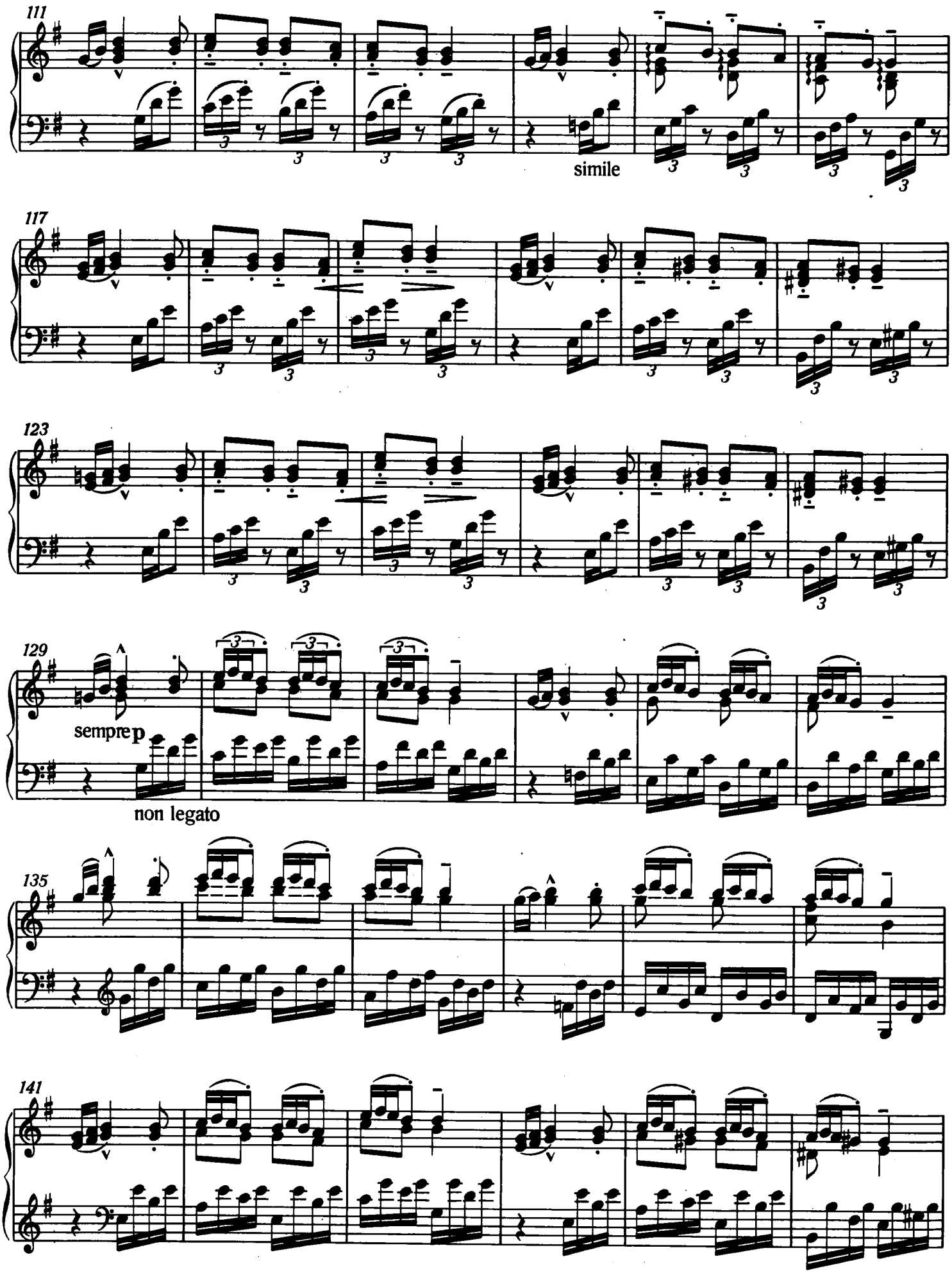
*) Within the three-bar groups the initial accent of each individual bar is important; were it to be neglected then the resulting emphasis on the dotted quavers would distort the metre from that of a threefold 2/4 bar to a twofold 3/4 bar.

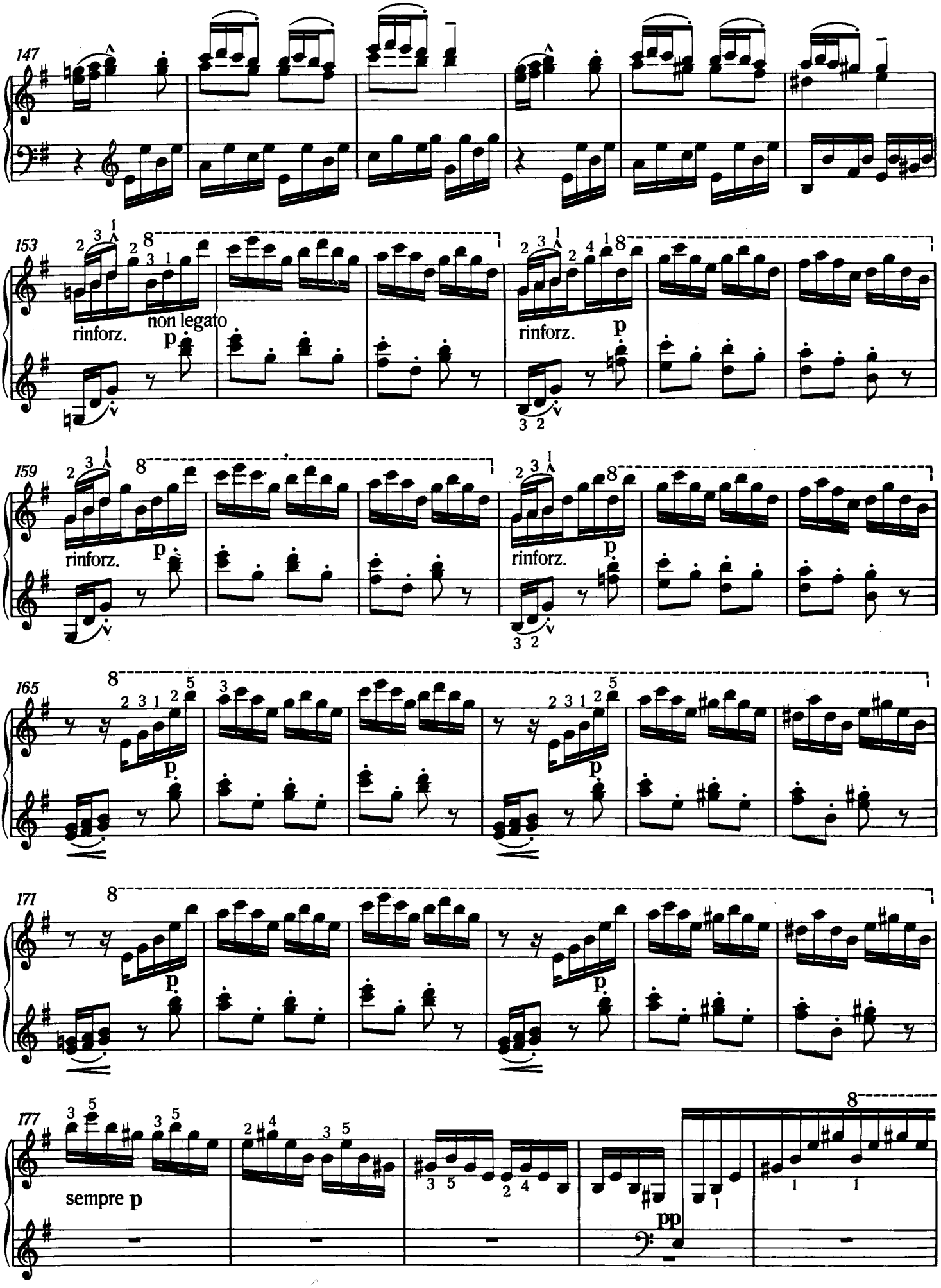

57
8
sf
8
sf
63
8
sf
68
mf
73
8
78
8
ff

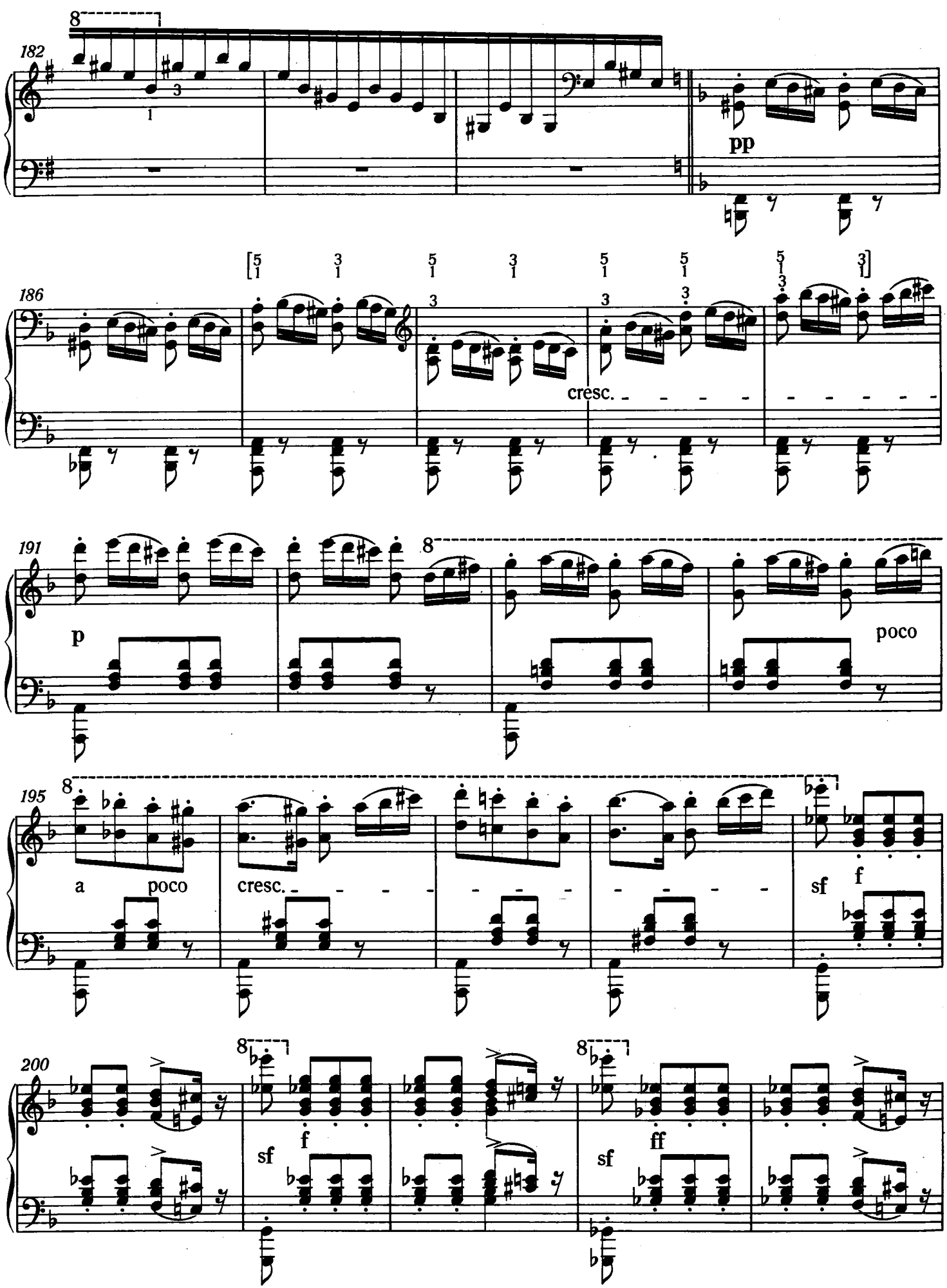


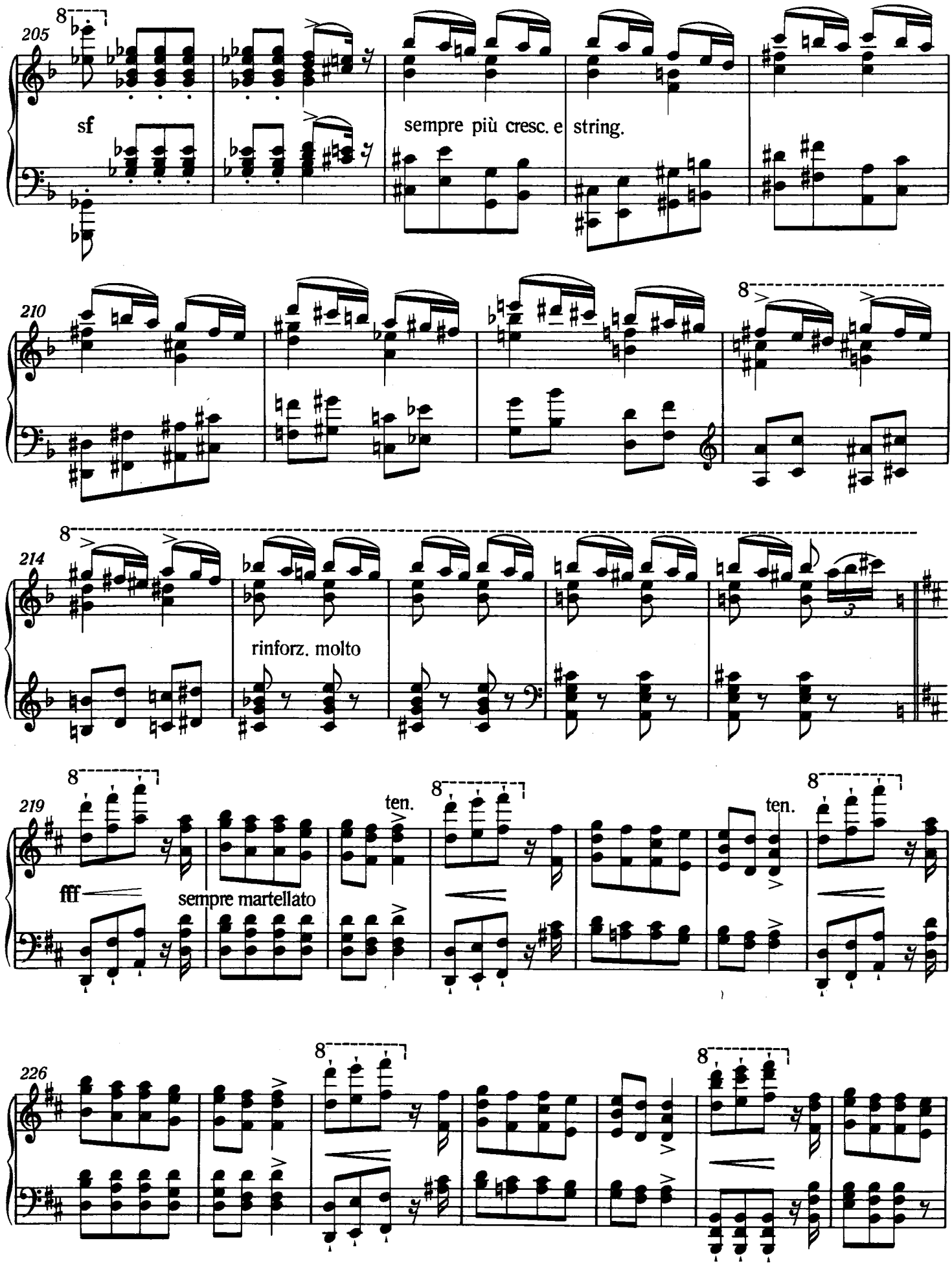
*) Die auf den unbetonten Achteln erscheinenden, antizipationsartigen Töne kommen in der Original-Volksmelodie nicht vor und sind daher mit ganz leichtem Staccato zu spielen.

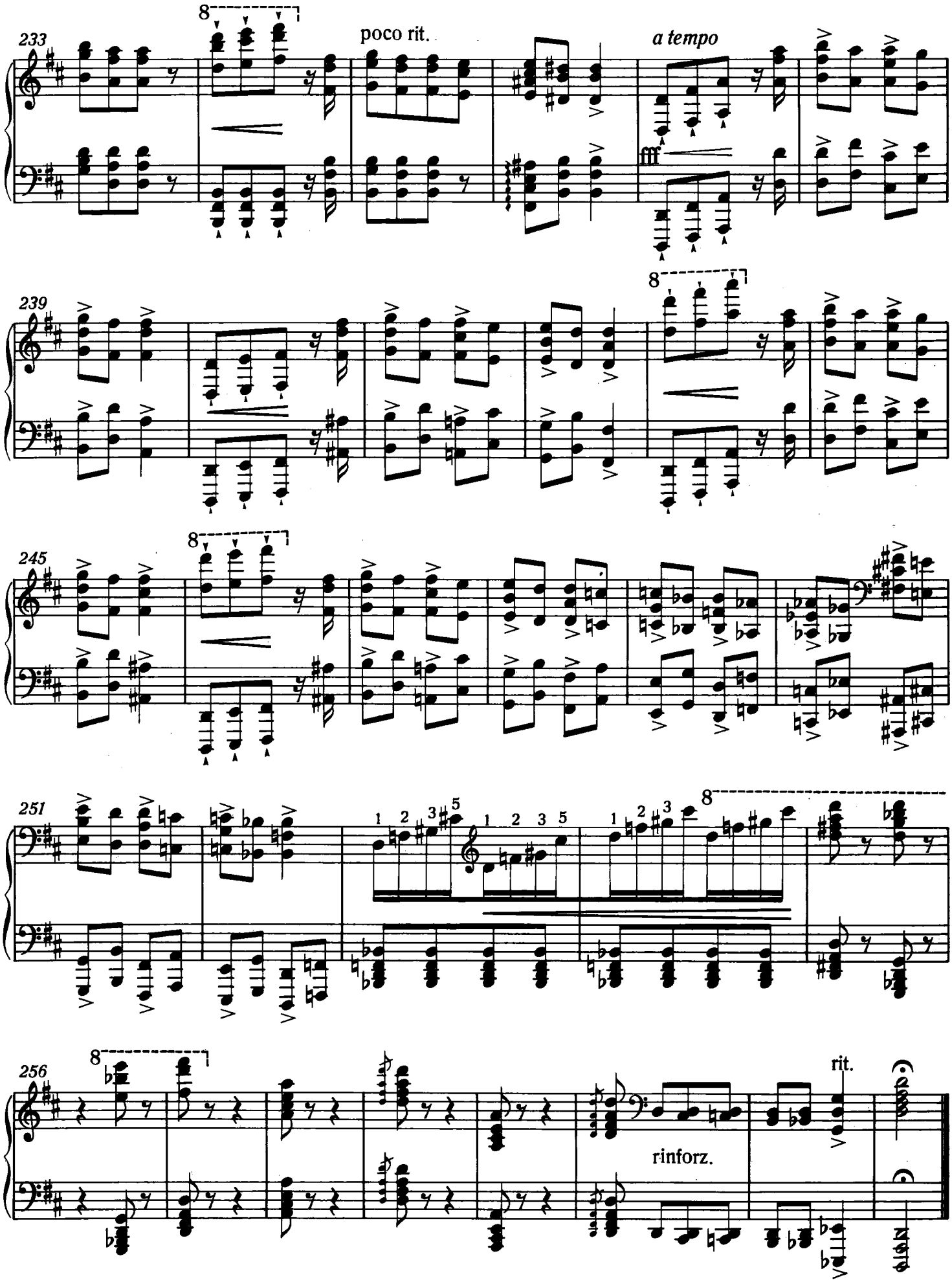
*) The unstressed anticipatory quavers do not appear in the original folk melody and are therefore to be played with a very light staccato.


111
simile
117
123
129
sempre p
non legato
135
141


147
153
rinforz.
non legato
p
rinforz.
p
159
rinforz.
p
rinforz.
p
165
p
p
171
p
p
177
sempre p
pp


182
pp
186
cresc.
191
p
poco
195
a poco
cresc.
sf
f
200
sf
f
sf
ff


205
sf
sempre più cresc. e string.
210
214
rinforz. molto
219
fff
sempre martellato
ten.
ten.
226


233
poco rit.
a tempo
fff
239
245
251
256
rit.
rinforz.